

A “LITERALIDADE” DA TRADUÇÃO

FRANCO FORTINI



O TEXTO: Entre os dias 20 e 23 de novembro de 1989, Franco Fortini foi convidado por Vittorio Russo a dar um seminário sobre tradução literária no Instituto Italiano para os Estudos Filosóficos de Nápoles. Os seminários gravados e as notas escritas pelo autor estão conservados no arquivo “Franco Fortini” da Universidade de Siena, e foram em 2011 organizados por Maria Vittoria Tirinato e publicados pela editora Quodlibet sob o título *Lezioni sulla traduzione*. A aula aqui traduzida se trata da quarta, ou seja, a última lição do seminário, intitulada “A ‘literariedade’ da tradução”, em que Fortini aponta três períodos em que a tradução poética se torna mais evidente na Itália, destacando os escritores/tradutores que realizaram tal tarefa, assim como os escritores estrangeiros que eram mais traduzidos entre os anos 20 e os anos 70, no contexto italiano.

Texto traduzido: Fortini, Franco. “La ‘letterarietà’ della traduzione”. In: *Lezioni sulla traduzione*. A cura di Maria Vittoria Tirinato. Macerata: Quodlibet, 2011, pp. 159-166.

O AUTOR: Poeta, crítico literário, ensaísta e tradutor, Franco Fortini (1917-1994) exerceu uma forte atividade intelectual no panorama cultural do século XX. Graduado em Letras e Direito, foi expulso do ambiente acadêmico pela organização universitária fascista, seguindo para Suíça, onde se uniu ao grupo dos “partigiani” da Valdossola. Em 1945 retornou a Milão, na Itália, onde se tornou redator do “Politecnico”. Escreveu para revistas como “Officina”, “Quaderni Rossi” e “Manifesto”, sendo vasta sua produção literária. Fortini traduziu textos de Proust, Brecht, Simone Weil, Goethe, Éluard, André Gide, Flaubert, Kafka. Uma seleção de suas traduções poéticas foi publicada no volume *Il ladro di ciliege e altre versioni di poesia* (1982, Einaudi).

O TRADUTOR: Davi Pessoa Carneiro é professor adjunto de língua e literatura italiana da UERJ, autor de *Terceira Margem: Testemunha, Tradução* (Editora da Casa). Traduziu *A razão dos outros* e *Ou de um ou de nenhum* (Lumme Editor), de Pirandello, *Georges Bataille: filósofo* (Edufsc), de Franco Rella e Susanna Mati, *Desgostos* (Edufsc) e *Ligação Direta* (Edufsc, 2011), de Mario Perniola. Para a (n.t.) já traduziu Pier Palo Pasolini e Tommaso Landolfi.